

ERRATUM

RICHARD JANKO, ‘GOING BEYOND MULTITEXTS: THE ARCHETYPE OF THE ORPHIC GOLD LEAVES’ – ERRATUM

doi: 10.1017/S0009838816000380, published by Cambridge University Press on behalf of the Classical Association, 1 June 2016.

In the version of this article published in *CQ* 66.1 (2016), 100–27,¹ Table 2 was intended to be printed on a single opening, so that the reconstructed text and the *apparatus criticus* would be legible at the same time, and could be compared with the translation on the opposite page. We regret, however, that Table 2 was incorrectly printed on pages 123–4, which are a recto and a verso, owing to a problem in pagination at the proof stage. Table 2 is therefore correctly reproduced on the pages overleaf.

¹ R. Janko, ‘Going beyond multitexts: the archetype of the Orphic gold leaves’, *CQ* 66 (2016), 100–27, at 123–4.

Table 2

1	Μνημοσύνης τόδε ἔργον· ἐπεὶ ἄν μέλλῃσι θανείσθαι, [ἐν χρυαίῳ] τόδε γραψ[άσθω μ]εμνημέ(ν)ος ἦρασ, [μὴ τόν γ' ἐκ]πύργλωσ ὑπά[γ]ο[ι] κότος ἀμφικαλύψασ. εὐρήσεις Αἶδαο δόμων ἐπὶ δεξιὰ κρήνην,
5	πάρ δ' αὐτῆι λευκῆν ἔστηκυῖαν κυπάρισσον, ἔνθα καταρχόμεναι ψυχαὶ νεκύων ψύχονται. ταύτης τῆς κρήνης μηδὲ σχεδὸν ἐμπελάσασθαι. πρόσθεν δ' εὐρήσεις τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης ψυχρὸν ὕδωρ προρέον· φυλακοὶ δ' ἐτύπερθεν ἕασιν, οἱ δὴ ε' εἰρήσονται ἐν(ι) φρασί πευκαλίμησιν 10 ὅτ(τ)ι δὴ ἐξερέεις Αἶδος σκότοιο ὀρφήνεντα. 11 {οἱ δὴ ε' εἰρήσονται ὅ τι χρέος εἰσαφικάνεις· 10a τοῖς δὲ εὐδ' μάλα πάσαν ἀληθείην καταλέξαι.} 11a 12 εἰπεῖν· “Γῆς παῖς εἰμι καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος, αὐτὰρ ἐμοὶ γένος οὐράνιον· τὸ δὲ {δ} ἴστε καὶ αὐτοί. δίψῃ δ' εἰμ' αὐτος καὶ ἀπόλλυμαι· ἀλλὰ δότ' αἴψα 15 ψυχρὸν ὕδωρ πίνειαι τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης.” καὶ δὴ τοὶ ἐρέουσιν ὑποχθονίῳ βασιλῆι, καὶ τότε τοὶ δάουσι πιεῖν θείης ἀπὸ λίμνης. καὶ δὴ καὶ εὐδ' ὄδον ἔρχεαι(ι), ἦν τε καὶ ἄλλοι μύεται καὶ βάκχοι ἱερῆν κτεῖχουσι κλεξι[ι]νοί, 20 καὶ τότε ἔπειτ' ἄ[λλοισι μεθ'] ἠρώεσσιν ἀνάξει[ε].

fontes: lamellae E(ntellae), H(ipponii), P(eteliae), *Φ* (Pharsali): 1 E 1, H 1, P 12; 2 E 2, P 13; 3 E 3, P 14; 4 E 4, H 2, P 1, *Φ* 1; 5 E 5, H 3, P 2, *Φ* 2; 6 E 6, H 4; 7 E 7, H 5, P 3, *Φ* 3; 8 E 8, H 6, P 4, *Φ* 4; 9 E 9, H 7, P 5, *Φ* 5; 10 E 10, H 8; 11 E 11, H 9; 10a–11a *Φ* 6–7; 12 E 12, H 10, P 6, *Φ* 8; 13 E 15, P 7, *Φ* 9 (rescriptum); 14 E 13, H 11, P 8, *Φ* 10; 15 E 14, H 12, P 9; 16 E 16, H 13; 17 E 17, H 14, P 10, *Φ* 11; 18 H 15; 19 H 16; 20 E 18, P 11

* = haec editio; [E] vel [P] = deest E vel P

1 Μνημοσύνης anon. in Brit. Mus. cat. ap. P: Μναμοσύνας H: [E] τόδε ἔργον Burkert ap. H: τοδεεργον H: τόδ(ε) ἔργλον Guarducci ap. P (τοδεν[leg. Kaibel, τοδεργ[vel τοδεργ[Smith, sed nunc τοδε[tantum legi): [E] ἐπεὶ ἄν Merkelbach: ἐπεὶ ἄμ H: ἐπὶν West: [EP] μέλλῃσι H: μέλλῃσι{ν} Riedweg ap. E (ἡνιον leg. Frel): [P] θανείσθαι Riedweg et Pleket ap. E (θαν[ῖ]εσθαι Frel): θανῖσθαι H: θανείσθαι Smith ap. P 2 ἐν χρυαίῳ Guarducci in lac. x litt. ap. P: ἐν δέλτωι Gallavotti: [E] γραψ[άσθω *: γραψ[ι P: γράψ[ι Gallavotti: [E] μεμνημέ(ν)ος Riedweg ap. E: [P] 3 in initio desunt haud minores iv litt. ap. P, sed plures veri simillimum est hic deesse: [E] μὴ τόν γ' ἐκ]πύργλωσ ὑπά[γ]ο[ι] * e P:]πυργλωστυα[legi (ο potius quam α):]πυργλωστυα ω legit Smith a. 1882 (τ vel π; Σ] potius quam E]; ω vel ο, ubi spat. litt. ii nunc perit): [E] ἀμφικαλύψασ H: ἀμφικαλύψαι ap. E leg. Frel: ἀμφικαλύψασ Riedweg ap. E 4 εὐρήσ{c}εις δ' Franz ap. P: εὐρήσ{c}εις * ap. *Φ* (sc. ΕΥΡΗΣΕΙC): εἰς H (εἰς 'ibis' intellexit Merkelbach, εἰς Pugliese Carratelli): [E] δόμων P: δόμοιο *Φ*: δόμοιο εὐρέρας H: [E] ἐπὶ δεξιὰ *: ἕστ' ἐπὶ δ(ε)ξιὰ Pugliese Carratelli ap. H: ἐνδέξια *Φ*: ἐπ' ἀριστερά P:]δεξια E κρήνην P*Φ*: κρένα H: λίμνην E 5 αὐτῆι λευκῆν ἔστηκυῖαν P*Φ*: ἔστηκυ(ι)σ Riedweg ap. E (ἔστη]κυῖα Frel): αὐτὰν ἔστακυ(ι)α λευκὰ Marcovich ap. H κυπάρισσον EP*Φ*: κυπάρι(c)ος Pugliese Carratelli ap. H 6 ψκχα H^{ac} νεκύων H 7 ταύτης τῆς κρήνης P*Φ*: ταύτας τὰς κράνας Sacco ap. H (-ρκρ- lamella): [E] μηδὲ P*Φ*: μεδὲ H:]δε E σχεδὸν ἐ(μ)πελάσ(αc)θαι Riedweg ap. E: σχεδὸν ἐμπελάσασθαι P: σχεδὸν πελάσασθαι *Φ*: σχεδὸν ἐνγύθεν ἔλθεῖς H 8 πρόσθεν δ' ἡευρέσεις H: πρόσσω δ' εὐρήσεις *Φ*: εὐρήσεις δ' ἑτέραν P: [E] τῆς P: τὰς H: τὸ *Φ*: [E] Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης EP*Φ*: Μναμοσύνας ἀπὸ λίμνας H 9 προρέον HP: προ(ρέον) Zuntz post Verdellis in *Φ*: [E] φυλακοὶ E*Φ*^{ac}: φύλακες HP*Φ*^{ac} δ' vel δ(ε)

(continued on next page)

- 1 This is the task of Memory. When a hero faces death,
[let him] recall and get this graved [on gold],
[lest] the murk cover [him] and lead [him] down in dread.
On the right you'll find in Hades' halls a spring,
5 and standing by it a white cypress-tree,
where the dead souls descending cool themselves.
Do not even come near to this spring.
Further on you'll find cool water flowing
from Memory's pool, but over it stand guards.
10 They will ask of you with piercing mind
11 what is your quest in Hades' gloomy murk.
10a {They will ask of you why you have come;
11a recount to them the whole truth well and good.}
12 Tell them: "the child I am of earth and starry sky,
but skyborn is my race; this you know yourselves.
I'm parched with thirst and perishing; but give me fast
15 cool water from the pool of Memory to drink."
So they will ask the subterranean king;
they then will let you drink out of the pool divine.
So having drunk go on the sacred way
that other glorious initiates and bacchants tread.
20 Then after that you'll rule [among the other] heroes.

HPΦ: θ' E ἐπύπερθεν HΦ: ἐπύπε(ρ)θ(εν) Riedweg et Cassio ap. E (υποπεθ leg. Frel): ἐπίπροθ' ε' v P ἔασιν PΦ: (ἔ)ασιν Riedweg et Cassio ap. E: ἔασι H 10 οἱ Zuntz ap. H (οἱ Merkelbach et Marcovich): [E] δῆ c' Merkelbach et Marcovich (cf. 10a): δε ce H, sc. δε c(ε): δε ce Pugliese Carratelli: [E] ἐν(ι) Merkelbach et Lloyd-Jones: ἐν H: [E] πευκαλίμη(ι)τιν Frel ap. E: πευκαλίμιαι H 11 ὄτ(τ)ι Guarducci post Pugliese Carratelli ap. H: [E] δέ Zuntz ap. H (δέ Pugliese Carratelli): [E] κότο]γ * ap. E:]μ leg. Frel ap. E: κότος H: κότο]c Riedweg ap. E ὄρφ{ο}νῆεντα * ap. E (ουφονηεντα leg. Frel): ὄρφ{ο}νῆεντο(c) Riedweg ap. E: ὄρφ(ν)ῆεντος Ebert ap. H 10a–11a vv. quos pro 10–11 finxit Φ ex archetypo omisi 10a οἱ δέ c' * (cf. 10): οἱ δέ c' Merkelbach: οἱ δέ c' Zuntz: οἱ δέ c(ε) West: οἱ δέ c(ε) Bernabé: οἶδε c' Verdélis 11a τοῖς δέ Zuntz: τοῖςδε Verdélis 12 εἶπεῖν PΦ: εἶπον H: [E] Γῆς παῖς εἰμι PΦ (παῖς Gallavotti, fort. recte): Γῆς παῖ(c) ἔμι Sacco ap. H: [E] Οὐρανοῦ EPΦ: Ὀρανοῦ H ἀπερόεντος EHP: αετ~ Φ 13 versum hic praebet P: post 15 collocat E: om. H αὐτὰρ ἐμοὶ γένος οὐράνιον P: αὐτὰρ ε[E: Ἀετῆριος ὄνομα Φ τὸ δέ {δ} ἴτε καὶ αὐτοῖ P: om. Φ: [E] τὸ δέ {δ} West: τόδε δ' Franz 14 δῖμη PΦ: δῖμα H: [E] εἰμ' Φ: ἔμ' H: εἰμ(ι) P: [E] αἶος HΦ: αἶη P, ut fort. E propter spatium: [E] καὶ ἀπόλλυμαι HP: [κ] Φ:]μα E ἀλλὰ EPΦ: ἀλ(λ)ὰ Pugliese Carratelli ap. H δότ' αἶψα P: δότ' ὄκκα Pugliese Carratelli ap. H: δότε μοι E: δότε μοι Φ 15 πῆνα H, ut fort. E propter spatium: προρόεν P: [E] τῆς P: τῆς H: [E] λίμνης EP: λίμ(ν)ῆς Pugliese Carratelli ap. H 16 δὴ τοὶ *: δέ τοι Pugliese Carratelli ap. H: τοὶ δῖ] Riedweg post τοὶ δῖ] Bernabé ap. E (τοι ἂν leg. Frel) ἐρέδων Lazzarini ap. H: [E] ἠποχθονίῳ * ap. H (τυπο-): [E] βασιλεῖ Merkelbach ap. H: βασιλεί(α) West: [E] 17 καὶ τότε τῷ Bernabé ap. E (cf. Hom. *Od.* 4.480): καὶ δέ τοι H (δέ τοι deleverit Gallavotti): κοῦτ[ο]ι c]oi Kaibel ap. P (litt. Jo primus legi, sed ut]c[intellexit Bernabé, post quem καὶ (δῆ) τοι coniecerim): om. Φ δ' ὄκουσι πῆν P: δόδοσι πῆν H: πῆν Φ (πῆν Verdélis, πῆν' Cassio collato H 12): [E] θείης P: τὰς Μναμοσύνας H contra metrum: om. Φ: [E] ὀπὸ H: ὀπλό Franz ap. P: ὀπὸ τῆς{c} * ap. Φ (sc. THΣ) contra metrum λίμνης Franz ap. P: λίμ' voc' H: κρήνης Φ: κρή]νης Goettling ap. P 18–19 versum om. E 18 δὲ cὺ πῖδων H ἔρχεα(ι) Pugliese Carratelli ἦν *: ἠάν H 19 βάχχοι H ἱερῆν *: ἱεράων H κτείχῳι H κλεε[ι]γοι * ap. H: κλε(ε)γοῖ Burkert et Merkelbach 20 versum om. H τὸτ' ἔπειτ' P: τότε δῖ] Riedweg ap. E ἄ[λλοις Kaibel ap. P (τέλη Edmonds): [E] μεθ' suppl. Franz ap. P: [E] ἀνόξει[c Franz ap. P: [E] post 20 E 19–21 ex archetypo om. *